

## POLITENESS IN ANCIENT GREEK AND LATIN

Politeness serves to manage social relations or is wielded as an instrument of power. Through good manners, people demonstrate their educational background and social rank. This is the first book to bring together the most recent scholarship on politeness and impoliteness in Ancient Greek and Latin, signalling both its universal and its culture-specific traits. Leading scholars analyse texts by canonical classical authors (including Plato, Cicero, Euripides, and Plautus), as well as non-literary sources, to provide glimpses into the courtesy and rudeness of Greek and Latin speakers. A wide range of interdisciplinary approaches is adopted, namely pragmatics, conversation analysis, and computational linguistics. With its extensive introduction, the volume introduces readers to one of the most dynamic fields of Linguistics, while demonstrating that it can serve as an innovative tool in philological readings of classical texts.

LUIS UNCETA GÓMEZ is Senior Lecturer in Latin Philology at the Universidad Autónoma de Madrid. His research interests focus on Latin semantics and pragmatics, and especially linguistic politeness, topics on which he has published extensively.

ŁUKASZ BERGER is a lecturer in Classics at the Adam Mickiewicz University in Poznań. His research interests are pragmatic aspects of dialogue in Roman comedy.

# POLITENESS IN ANCIENT GREEK AND LATIN

EDITED BY

LUIS UNCETA GÓMEZ

*Universidad Autónoma de Madrid*

ŁUKASZ BERGER

*Adam Mickiewicz University, Poznań*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-009-12303-7 — Politeness in Ancient Greek and Latin  
Edited by Luis Unceta Gómez, Łukasz Berger  
Frontmatter  
[More Information](#)

CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom  
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India  
103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.  
It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of  
education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
Information on this title: [www.cambridge.org/9781009123037](http://www.cambridge.org/9781009123037)  
DOI: 10.1017/9781009127271

© Cambridge University Press 2022

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without the written  
permission of Cambridge University Press.

First published 2022

*A catalogue record for this publication is available from the British Library.*

ISBN 978-1-009-12303-7 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of  
URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication  
and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain,  
accurate or appropriate.

## Contents

<i>List of Figures and Tables</i>	<i>page vii</i>
<i>List of Contributors</i>	<i>ix</i>
<i>Preface</i>	<i>xiii</i>
<i>List of Abbreviations</i>	<i>xv</i>

### PART I INTRODUCTION

1 Im/Politeness Research in Ancient Greek and Latin: Concepts, Methods, Data	3
<i>Luis Unceta Gómez and Łukasz Berger</i>	

### PART II THE EXPRESSION OF IM/POLITENESS

2 Towards a Comparison of Greek and Roman Politeness Systems	45
<i>Peter Barrios-Lech</i>	
3 How to Be Polite without Saying ‘Please’ in Classical Greek? The Role of δῆ in Polite Requests	77
<i>Camille Denizot</i>	
4 Text as Interaction: <i>Vt Mihi (Quidem) Videtur</i> as a Hedging Device in Latin Literary Texts	103
<i>Francesca Mencacci</i>	
5 Politeness Formulae in Roman Non-Literary Sources: The Case of Juridical Texts	127
<i>Rolando Ferri</i>	

### PART III IM/POLITENESS IN USE

6 Friendship Terms in Plato	147
<i>Michael Lloyd</i>	

vi	<i>Contents</i>	
7	Conversational Openings and Politeness in Menander: An Integrated Pragmatic Approach to Menandrian Dialogue <i>Giada Sorrentino</i>	175
8	Im/Politeness of Interruptions in Roman Comedy <i>Łukasz Berger</i>	202
9	Im/Politeness and Conversation Analysis in Greek Tragedy: The Case of Theseus and the Herald in Euripides' <i>Supplices</i> <i>Evert van Emde Boas</i>	227
10	<i>Qui Honoris Causa Nominatur</i> : Form and Function of Third-Party Politeness in Cicero <i>Lidewij van Gils and Rodie Risselada</i>	249
11	Banter, Teasing and Politeness in Varro's <i>De Re Rustica</i> <i>Jon Hall</i>	273
PART IV ANCIENT PERCEPTIONS ON IM/POLITENESS		
12	Being Polite the Roman Way: Comments about Im/Politeness in the Comedies of Plautus and Terence <i>Luis Unceta Gómez</i>	295
13	Impoliteness outside Literature: The <i>Colloquium Harleianum</i> <i>Federica Iurescia</i>	317
14	Politeness in Ancient Scholarship <i>Anna Zago</i>	341
	<i>Glossary</i>	366
	<i>References</i>	368
	<i>Index Rerum</i>	404
	<i>Index Locorum</i>	406

## *Figures and Tables*

### **Figures**

1.1	Politeness strategies (Brown and Levinson 1987: 69)	9
1.2	Relational work (Watts 2005b: xliii)	17
8.1	Continuum of turn encroachments: from the most collaborative to the most disruptive	218
10.1	Third parties possibly involved in face-matters	256
10.2	Faces involved in (semi-)public dialogue about a present third party	257

### **Tables**

2.1	Directives in the Greek and Latin corpus	52
2.2	Injunctions in Aristophanes. Asterisk (*) denotes rarely occurring form	58
2.3	Injunctions in Menander. Asterisk (*) denotes rarely occurring form	59
2.4	Directives and injunctions in the Greek directive database	60
2.5	Imperatives softened in Aristophanes and Menander	65
2.6	Softeners per 100 imperatives in Greek comedy, expressed as a percentage divided by interaction-type	66
2.7	Injunctions and softeners in Plautus	66
2.8	Injunctions and softeners in Terence	67
2.9	Per cent of injunctions softened in Greek and Roman comedy (human interactions only)	67

viii	<i>List of Figures and Tables</i>	
2.10	Present imperatives vs. present and aorist imperatives	68
2.11	Positive and negative politeness softeners in Greek comedy	69
2.12	Positive and negative politeness softeners in Roman comedy	70
2.13	Vocatives used as softeners in Greek and Roman comedy	71
2.14	Entreaty words as softeners	73
3.1	Verb combinations with ἄγε, ἴθι, φέρε	86
3.2	Distribution of ἄγε, ἴθι, φέρε by author	87
3.3	Association of δὴ and νυν with predicates	90
3.4	Directive acts with δὴ	91
3.5	Most frequently used verbs in directive acts with δὴ	92
3.6	Interactional characteristics of directive acts with νυν and δὴ	96
4.1	Frequency of <i>ut mihi (quidem) uidetur</i>	106
8.1	Distribution of turn-space entries and their management by the affected party	219
13.1	Impolite forms in <i>Colloquium Harleianum</i> (based on Culpeper 1996, 2016)	339

## Contributors

PETER BARRIOS-LECH is Associate Professor of Classics at the University of Massachusetts Boston. His current research interests are historical pragmatics, sociolinguistics, Latin and Greek syntax, and computational stylistics. He is the author of *Linguistic Interaction in Roman Comedy* (Cambridge University Press, 2016).

ŁUKASZ BERGER is Lecturer in Classical Philology at the Adam Mickiewicz University in Poznań (Poland). His post-doctoral research, completed at the Universidad Autónoma de Madrid, Spain (2016–2017), concerned im/politeness in Plautus and Terence. He has published on various pragmatic aspects of the language of Roman comedy, including conversational opening, phatic routines, and turn management.

CAMILLE DENIZOT is Assistant Professor in Greek Linguistics at the University Paris Nanterre. Her research interests focus on syntax, semantics, and pragmatics of Ancient Greek. She is the author of *Donner des ordres en grec ancien. Étude linguistique des formes de l'injonction* (PURH, 2011), and co-author (with M. Biraud and R. Faure) of *L'Exclamation en grec ancien* (Peeters, 2021). She has edited several volumes including (with O. Spevak) *Pragmatic Approaches to Latin and Ancient Greek* (John Benjamins, 2017). She is currently working on negation, indefinites, and modal constructions in Ancient Greek.

EVERT VAN EMDE BOAS is Associate Professor in Classical Philology at Aarhus University, Denmark. He previously held posts at the University of Oxford and at various universities in the Netherlands. His research focuses on the application of modern linguistic and cognitive approaches to Greek literature. He is the lead author of *The Cambridge Grammar of Classical Greek* (Cambridge University Press, 2019), author of *Language and Character in Euripides' Electra* (Oxford University Press, 2017), and co-editor of *Characterization in Ancient Greek Literature* (Brill, 2018).



LIDEWIJ VAN GILS is Assistant Professor of Latin Language and Literature at the University of Amsterdam. She has recently co-edited volumes on Latin linguistics (*Lemmata Linguistica Latina. Vol. 2: Clause and Discourse* in 2019, De Gruyter) and ancient narrative (*Textual Strategies in Ancient War Narrative* in 2018, Brill), and has published on Cicero's speeches and letters. Currently, she is investigating common ground management in Cicero's letters within the research programme *Anchoring Innovation*. Since 2020, her research has included didactic aspects of Latin, Greek, and Antiquity.

JON HALL is Professor of Classics at the University of Otago, New Zealand. His publications include *Politeness and Politics in Cicero's Letters* (Oxford University Press, 2009) and *Cicero's Use of Judicial Theater* (University of Michigan Press, 2014). He is also the author of several journal articles on Roman politeness.

ROLANDO FERRI is Professor of Latin Language and Literature at the University of Pisa. He has published on Horace (*I dispiacere di un epicureo*, Giardini, 1993), Senecan drama (*The Octavia attributed to Seneca*, Cambridge University Press, 2003), historical pragmatics, and ancient bilingual lexicography (he is the editor of *The Latin of Roman Lexicography*, Fabrizio Serra, 2011). He is co-editing, with Anna Zago, an annotated critical edition of the ancient bilingual glossary known as *Hermeneumata Celtis*.

FEDERICA IURESCIA obtained her PhD in 2017 at the Universities of Siena and Pisa. She worked as SNSF scientific collaborator at the University of Zurich; she is currently affiliated with the University of Siena, where she works as Lecturer in Latin Language. Her research interests focus on pragmatics in Latin, chiefly im/politeness and dialogues. She is the author of *Credo iam ut solet iurgabit. Pragmatica della lite a Roma* (Vandenhoeck & Ruprecht, 2019).

MICHAEL LLOYD is Professor of Greek Language and Literature at University College Dublin, Ireland. He is the author of *The Agon in Euripides* (Clarendon Press, 1992), *Euripides' Andromache: with Introduction, Translation, and Commentary* (Aris & Phillips, 1994; second edition, 2005), and *Sophocles: Electra* (Duckworth, 2005). He is also the editor of *Aeschylus* in the Oxford Readings in Classical Studies series (2007), and of articles on Homer, Herodotus, and Greek tragedy.

*List of Contributors*

xi

FRANCESCA MENCACCI is Professor of Latin Language and Literature at the University of Siena. Her research interests focus on anthropological and linguistic issues relating to Roman culture: in addition to studies on kinship, the construction of identity and gender in Rome, she has published works about Latin lexicology and pragmatics.

RODIE RISSELADA is an Assistant Professor in the Classics Department of the University of Amsterdam, where she teaches a wide range of topics in Latin linguistics and literature. Her research focuses on Latin linguistics, in particular pragmatic phenomena such as politeness, text linguistics and conversation analysis, and the historical development of Latin in documentary texts. She is also editor in chief of the Dutch Classics journal *Lampas*.

GIADA SORRENTINO is Adjunct Lecturer at the Philosophisch-Theologische Hochschule Sankt Georgen in Frankfurt am Main. She holds a PhD in Greek Philology from the University of Freiburg (Germany), where she has also completed a post-doctoral research project on pragmatics and characterization in Euripidean tragedy. She is the author of articles on Euripides and on Middle and New Comedy. She has co-edited the book *Pragmatic Approaches to Drama. Studies in Communication on the Ancient Stage* (Brill, 2021).

LUIS UNCETA GÓMEZ is Senior Lecturer of Latin Philology at the Universidad Autónoma de Madrid, Spain. His research interests focus on Latin semantics and pragmatics, and especially linguistic politeness, topics on which he has published extensively. He is the author of *La petición verbal en latín. Estudio léxico, semántico y pragmático* (Ediciones Clásicas, 2009) and of several journal articles on Latin linguistic politeness.

ANNA ZAGO is Lecturer in Latin Language and Literature at the University of Pisa. Her research focuses on the transmission and the ecdotics of late-antique and medieval texts, with particular concentration on grammatical and exegetical works. She has published critical editions of Latin grammatical texts (Servius, Pompeius) as well as on ancient linguistics and the history of Latin.

## *Preface*

*Politeness in Ancient Greek and Latin* is not only the first volume devoted entirely to politeness and impoliteness in Classical languages; it also offers new developments with respect to the previous literature and proposes future research directions. First, it aims at reaching an integrated view of these phenomena in Classical languages, which is possible thanks to the variety of topic areas and the broad (literary and non-literary) corpus analysed by the authors. Second, the book presents approaches and develops concepts that have not previously been applied to Classical languages. Finally, it puts forward a comparison of the respective politeness systems of ancient Greek and Latin thereby enriching our understanding of the values and norms followed by their users.

This collection of essays has its root in a conference, *Approaches to Greek and Latin Im/Politeness*, that the editors organized at the Universidad Autónoma de Madrid (Spain) in June 2017, under the auspices of the Department of Classical Philology (Departamento de Filología Clásica). We would like to extend our thanks also to the Faculty of Arts and Humanities (Facultad de Filosofía y Letras) and the Institute of Sciences of Antiquity (Instituto de Ciencias de la Antigüedad) of the same university, for their generous financial support.

The conference programme included contributions by the leading scholars in the field, as well as by some younger researchers. The editors would like to thank all of them for their involvement, enthusiasm, and the insightful scholarly discussions. In developing this volume from the conference, our aim has been to foster a constant dialogue and methodological interaction among the contributors, especially those who shared the same approach or had common objectives in the analysis of Ancient Greek and Latin politeness and impoliteness phenomena. All the contributors of the volume deserve our heartiest thanks for their respon-

siveness, efficiency, and patience throughout the lengthy process of preparing the texts for publication. We are also grateful to the anonymous readers for their incisive comments and to Michael Sharp for his encouragement and support.

## Abbreviations

Abbreviations of ancient authors and works follow the style of LSJ and TLL.

Other abbreviations used in the volume are the following.

CIL	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlin: G. Reimer, 1862–.
DELG	P. Chantraine, <i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots</i> , Paris: Klincksieck, 1999 (1968–1980).
LSJ	H. G. Liddell, R. Scott, and H. S. Jones, <i>A Greek–English Lexicon</i> , 9th edn, Oxford: Clarendon Press, 1940 (1843).
OED	J. Simpson and E. Weiner, <i>The Oxford English Dictionary</i> , 2nd edn, Oxford: Oxford University Press, 1989.
OLD	P. W. Glare, <i>Oxford Latin Dictionary</i> , Oxford: Oxford University Press, 1968–1982.
SB	<i>Sammelbuch griechischer Urkunden aus Aegypten</i> , Bd. I (1913–1915) – Bd. XXIX (2016).
SEG	<i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i> , Leiden: Brill, 1923–.
TLG	<i>Thesaurus Linguae Graecae</i> , available at <a href="http://www.tlg.uci.edu">www.tlg.uci.edu</a> .
TLL	<i>Thesaurus Linguae Latinae</i> , Leipzig: Teubner, 1900–.